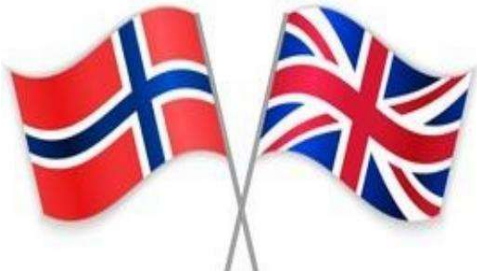




---

## *Holy Mass in Norwegian and English*

---



2

## Messe på norsk

---

### Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

**Amen.**

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet  
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

**Og med din ånd.**

La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige  
handling.

**Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,  
at jeg har syndet meget  
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser  
ved min skyld.**

**Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,  
alle engler og hellige  
og dere alle:  
be for meg til Herren, vår Gud.**

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,  
tilgi våre synder  
og føre oss til det evige liv.

**Amen.**

Kyrie, eleison. **Kyrie, eleison.**

Christe, eleison. **Christe, eleison.**

Kyrie, eleison. **Kyrie, eleison.**

## Mass in English

---

### Introductory rites

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Amen.**

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God,  
and the communion of the Holy Spirit be with you all.

**And with your spirit.**

Brethren, let us acknowledge our sins,  
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned,  
in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I  
have failed to do,  
through my fault, through my fault, through my most grievous fault;  
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,  
all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters,  
to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us,  
forgive us our sins,  
and bring us to everlasting life.

**Amen.**

Kyrie, eleison. **Kyrie, eleison.**

Christe, eleison. **Christe, eleison.**

Kyrie, eleison. **Kyrie, eleison.**

3

4

Ære være Gud i det høyeste,

og fred på jorden for mennesker av god vilje.

Vi priser deg,

vi velsigner deg,

vi tilber deg,

vi forherliger deg,

vi takker deg for din store herlighet,

Herre, vår Gud, Himlenes konge,

Gud, allmektige Fader.

Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,

Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,

du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.

Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.

For du alene er hellig, du alene er Herren,

du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,

med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.

Amen.

## Kirkebønn

La oss be.

...

Amen.

Glory to God in the highest...

and on earth peace to people of good will.

We praise you,

we bless you,

we adore you,

we glorify you,

we give you thanks for your great glory,

Lord God, heavenly King,

O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,

Lord God, Lamb of God, Son of the Father,

you take away the sins of the world, have mercy on us;

you take away the sins of the world, receive our prayer;

you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,

you alone are the Most High, Jesus Christ,

with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

Amen.

## Collect

Let us pray.

...

Amen.

5

6

## Ordets liturgi

### Første lesning

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

### Gradualsalme

### Annen lesning

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

### Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten  
(Matteus/Markus/Lukas/Johannes).

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

### Preken

## The Liturgy of the Word

### First Reading

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

### Responsorial Psalm

### Second Reading

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

### Gospel

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the Holy Gospel according to

(Matthew, Mark, Luke, John)

Glory to you, O Lord

...

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

### Homily

7

8

## Trosbekjennelsen (Credo)

Jeg tror på én Gud,

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord, alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud,

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld

steg han ned fra himmelen.

*Han er blitt kjødt ved Den Hellige Ånd av Jomfru Maria,*

*og er blitt menneske.*

Han ble korsfestet for oss,

pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,

fór opp til himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet og dømme levende og døde,

og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,

som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,

og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolsk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Jeg venter de dødes oppstandelse

og det evige liv.

Amen.

## Forbønner

9

## Profession of Faith (Creed)

I believe in one God,

the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ,

the Only Begotten Son of God,

born of the Father before all ages.

God from God, Light from Light, true God from true God,

begotten, not made, consubstantial with the Father;

through him all things were made.

For us men and for our salvation he came down from heaven,

*and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became*

*man.*

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered

death and was buried,

and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the

Father. He will come again in glory

to judge the living and the dead

and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son,

who with the Father and the Son is adored and glorified,

who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one baptism for the forgiveness of sins

and I look forward to the resurrection of the dead

and the life of the world to come.

Amen.

## The Prayer of the Faithful

10

## Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.

Av din rikdom har vi mottatt det brød

som vi bærer frem for deg,

en frukt av jorden og av menneskers arbeid,

som for oss blir livets brød.

**Velsignet være Gud i evighet.**

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.

Av din rikdom har vi mottatt den vin

som vi bærer frem for deg,

en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,

som for oss blir frelsens kalk.

**Velsignet være Gud i evighet.**

...

La oss be til Gud, den allmektige,

at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

**Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.**

## Bønn over offergavene

...

Amen.

11

## Liturgy of the eucharist

Blessed are you, Lord God of all creation,

for through your goodness

we have received the bread we offer you:

fruit of the earth and work of human hands,

it will become for us the bread of life.

**Blessed be God for ever.**

Blessed are you, Lord God of all creation,

for through your goodness

we have received the wine we offer you:

fruit of the vine and work of human hands

it will become our spiritual drink.

**Blessed be God for ever.**

Pray, brethren, that my sacrifice and yours

may be acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and**

**glory of his name, for our good, and the good of all his holy**

**Church.**

## Prayer over the Offerings

...

Amen.

12

## Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

**Og med din ånd.**

Løft deres hjerter.

**Vi løfter våre hjerter til Herren.**

La oss takke Herren, vår Gud.

**Det er verdig og rett.**

### Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

**Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.**

**Himlene og jorden er fulle av din herlighet.**

**Hosanna i det høye!**

**Velsignet være han som kommer i Herrens navn.**

**Hosanna i det høye!**

Troens mysterium.

**Din død forkynner vi, Herre,  
og din oppstandelse lovpriser vi,  
inntil du kommer.**

Ved ham og med ham og i ham  
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,  
i Den Hellige Ånds enhet  
all ære og herlighet  
fra evighet til evighet.

**Amen.**

13

## The Eucharistic Prayer

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord, our God.

**It is right and just.**

### Preface

It is truly right and just, ...

**Holy, holy, holy Lord God of hosts,  
Heaven and earth are full of your glory.**

**Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.**

**Hosanna in the highest.**

The mystery of faith:

**We proclaim your death, O Lord,  
and profess your Resurrection  
until you come again.**

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is yours,  
for ever and ever.

**Amen.**

14

## Kommunionsritus

### Fader vår

På Herrens bud  
og veiledet av hans hellige ord  
våger vi å si:

**Fader vår,**

**du som er i himmelen!**

**Helliget werde ditt navn.**

**Komme ditt rike.**

**Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.**

**Gi oss i dag vårt daglige brød.**

**Og forlat oss vår skyld,**

**som vi og forlater våre skyldnere.**

**Og led oss ikke inn i fristelse,**

**men fri oss fra det onde.**

Fri oss, Herre, fra alt ondt,  
og gi oss nådig fred i våre dager,  
så vi med din barmhjertighets hjelp  
alltid må være fri fra synd  
og trygget mot all trengsel,  
mens vi lever i det salige håp  
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

**For riket er ditt,  
og makten og æren  
i evighet.**

15

## The Communion Rite

### Lord's Prayer

At the Savior's command  
and formed by divine teaching,  
we dare to say:

**Our Father,**

**who art in heaven,**

**hallowed be thy name;**

**thy kingdom come;**

**thy will be done on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread;**

**and forgive us our trespasses**

**as we forgive those who trespass against us;**

**and lead us not into temptation,**

**but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
graciously grant peace in our days,  
that, by the help of your mercy,  
we may be always free from sin  
and safe from all distress,  
as we await the blessed hope  
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom, the power,  
and the glory are yours,  
now and forever.**

16

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:  
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"  
se ikke på våre synder,  
men på din Kirkes tro,  
og gi den etter din vilje  
fred og enhet,  
du som lever og råder fra evighet til evighet.

**Amen.**

Herrrens fred være alltid med dere.

**Og med din ånd.**

Hils hverandre med fredens tegn.

**Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.**

**Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.**

**Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din fred.**

## Kommunion

Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder.

Salige er de som er kalt til Lammets bord.

**Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,  
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.**

Kristi legeme.

**Amen.**

## Slutningsbønn

La oss be.

...

**Amen.**

17

## Avsluttende ritus

Herren være med dere.

**Og med din ånd.**

Den allmektige Gud,  
Faderen og Sønnen +  
og Den Hellige Ånd,  
velsigne dere alle.

**Amen.**

Messen er til ende. Gå med fred.

**Gud være lovet.**

19

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles,  
Peace I leave you, my peace I give you,  
look not on our sins,  
but on the faith of your Church,  
and graciously grant her peace and unity  
in accordance with your will.  
Who live and reign for ever and ever.

**Amen.**

The Peace of the Lord be with you always.

**And with your spirit.**

Let us offer each other a sign of peace.

**Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.**

## Communion

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should enter under my roof,  
but only say the word and my soul shall be healed.**

The body of Christ.

**Amen.**

## Prayer after Communion

Let us pray.

...

**Amen.**

18

## Concluding rites

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

May almighty God bless you,  
the Father, and the Son,  
+ and the Holy Spirit.

**Amen.**

Go forth, the Mass is ended.

**Thanks be to God.**

20



---

*St. Ansgar parish,*

*Kirkegata 3, 4610 Kristiansand*

---